

## Davy, Texas

Meines Volksblatt!

Die letzte Woche vergessen zu berichten, wie ich am Sten nach La Grange gekommen bin, Albert Deterling und Frau nebst Sohn Eddie, haben meine Momma und mich dort hingebbracht; mit dieser Gelegenheit haben wir auch Franz Deterling und Familie einen Besuch abgestattet.

Am Sten haben sie mich nach die Busstation gebbracht, (Eddie's Momma wollte mit meine Tochter Ella bekannt werden) welche mit der Bus von San Antonio bis nach Schulenburg kam. Von da aus sind wir nach Weimar gefahren, wo wir Gus Wornat's per Telephon von unserem Kommen benachrichtigten. Es hat Freitag dort schön geregnet. Er und mein geliebter Bruders Frau holten uns ab während dem regnete es stark, sobald es etwas mehr aufhörte, traten wir die Reise nach ihrem Heim an. Die ersten 5 Meilen war der Weg gut, aber in der letzten 5 Meilenstraße rutschte das Auto indem wir uns befanden, dreimal in den Graben. Zum Glück war jedesmal Hilfe zur Hand, welche das Auto dann wieder auf die Straße gezogen haben.

Am Morgen sagte mein Bruder zu seine Frau, heute kommt die Marie nicht. Als ich und Ella ihn die Hand schüttelten und ihn zu seinem 87sten Geburtstag gratulierten, da sagte er: Marie, du hältst dein Versprechen. Dies war sein 87ter Geburtstag, seit er vom Schlag gerührt wurde, welchen er im Bett liegend feierte. So langsam wie er ist, aber er gab nicht nach, bis das Gustav und seine Boys ihn ins Liegestuhl reingeholtten und ihn auf die Gasseie getragen haben. Da hatte er dann den größten Spas mit seinen Urgrößen, er konnte aber nicht lange sitzen.

Es hat während der Samstag Nacht wieder geregnet und auch Sonntag. Mittwoch, derhalben konnten sie weil sie ab wohanden dem Geburtstag nicht beschicken, nur 12 Personen waren anwesend: Gus Wornat mit Familie von 7 Personen; sowie sein Sohn Gust mit Frau und Kindern, und mit Hilfe. In Essen und Trinken hat es nicht gemangelt.

## Davy, Texas

[undated – date suggested by content of the letter is 13 May 1936]

Valued *Volksblatt*!

Last week I forgot to report how I came to La Grange on the 8<sup>th</sup>. Albert Deterling and wife along with son Eddie brought his Momma and me there. With this opportunity we also paid Franz Deterling and family a visit.

On the 9<sup>th</sup> they took me to the bus station (Eddie's Momma wanted to become acquainted with my daughter Ella). Ella came by bus from San Antonio to Schulenburg. From there we traveled to Weimar, where we notified Gus Wornat's by telephone of our arrival. It already rained there on Friday. He and my paralyzed brother's wife picked us up while it rained heavily; as soon as it let up a little more we started the journey to her home. The way was good for the first five miles, but in the last five miles the car in which we found ourselves slipped into the ditch three times. Fortunately, at each time help was at hand, who then pulled the car back on the road.

In the morning my brother said to his wife, "Marie will not come today." As I and Ella shook his hand and congratulated him on his 87<sup>th</sup> birthday, he said, "Marie, you kept your promise." This was his 8<sup>th</sup> birthday that he was celebrating lying in bed, since he was impacted by the blow. As weak as he is, he did not give up, until Gustav and his boys helped him into the rocking chair and carried him to the gallery. So he had the greatest fun with his great-grandson, but he could not sit for long.

It was raining during Saturday night and also on Sunday morning; therefore, those who live a distance away could not attend the birthday. Only 12 people were present: Gus Wornat and his family of seven persons, also his son Paul and wife and little son, and both of us. There was no lack of food and drink.

On May 11 Gus Wornat took us to Weimar and at 12:15 o'clock we arrived happily in Westhoff. From there Gus Seifert and wife picked us up. Then we went to his brother Willie Seifert, who lives near Westhoff. There was a good color there; when we arrived at home the son was not down yet. Here in this area the people have a good harvest.

On the evening of May 12 their son-in-law and wife came to visit. On the 13<sup>th</sup> Gus and wife drove us to Yorktown. It rains here quite a lot; the road was very slippery. From there we traveled by train to Cuero. There we visited my niece Emma Gabler and her two married daughters. Emma took us to the bus station

Am 11. Mai brachte uns Gus Wort nach Reimat und um ein Viertel nach 12 Uhr kamen wir glücklich in Westhoff an, von da aus holte uns Gus Seifert und Frau ab, dann ging ich nach seinem Bruder Willie Seifert welcher in der Nähe von Westhoff wohnt. Dort gab es einen guten Jubel, als wir zuhause ankamen war die Sonne noch nicht unter. Hier in dieser Umgegend haben die Leute eine gute Ernte.

Am 12. Mai kam am Abend ihr Schwiegerohn und Frau zum Besuch. Am 13. hat Gus und Frau uns nach Norstown gefahren; es regnet hier ziemlich viel, der Weg war sehr schlüpfrig. Von da aus sind wir per Eisenbahn bis Cuero gefahren. Dort besuchten wir meine Nichte Emma Gabler und ihre 2 verheiratete Töchter, um einhalb 5 Uhr hat Emma uns nach die Bushstation gebracht und um 8 Uhr langten wir per Bus gesund in Schulenburg an. Frau Eddie Deterling sorgte dafür, das wir nach Albert Deterlings hinkamen, sie und ihr Bruder brachten uns nach ihre Schwiegereltern. Um 9 Uhr haben wir uns schon zur Ruhe begeben um die müden Glieder von der Reise etwas austrinken zu lassen. Am 14. Mai wollen wir nach La Grange. Nun will ich zum Schluss kommen. Es schließt und grüßt,  
Marie Noack.

at 5:30 o'clock and at 8:00 o'clock we arrived by bus safely in Schulenburg. Mrs. Eddie Deterling made sure that we came to Albert Deterlings; she and her brother took us to her parents-in-law. At 9:00 o'clock we have already gone to rest, to let the tired limbs of the journey relax a bit. On May 14 we want to go to La Grange. Now I will come to a close. Finally, greetings,  
Marie Noack

Translated by Richard Carl Noack (2018)